

---

## RESEÑAS - COMPTES RENDUS

**FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Áurea - GALANES SANTOS, Iolanda - LUNA ALONSO, Ana - MONTERO KÜPPER, Silvia (2012), *Traducción de una cultura emergente*, Berna: Peter Lang, 257 p.**

La obra *Traducción de una cultura emergente* nace como resultado del trabajo realizado por el grupo de investigación de la Universidade de Vigo, BITRAGA (Biblioteca da Tradución Galega) y tiene como principal objetivo dar respuestas a preguntas clave relativas al proceso de traducción literaria desde la lengua gallega hacia otros idiomas y culturas en las tres últimas décadas. Así, a través de sus páginas podemos conocer cómo se promociona y distribuye la literatura gallega en el exterior o cómo contribuye al progreso la traducción de una cultura minorizada.

A lo largo de los diez capítulos que componen la obra, pensada para un público amplio, las autoras realizan un exhaustivo recorrido por el proceso que lleva a la traducción, publicación y recepción de una composición literaria. Inician este periplo partiendo de un marco de referencia teórico traductivo que muestra diferentes enfoques desarrollados desde la década de los ochenta del siglo XX. En esta etapa se sientan las primeras bases teóricas del análisis de la traducción como indicador de la riqueza cultural; pero las autoras incluyen, además, una nueva propuesta metodológica, en la que se aplican los conceptos de «actor-red» y de «laboratorio» que introdujeron Bruno Latour y Michel Callon, y que ellas emplean para explicar las relaciones y las negociaciones que se produjeron en el proceso de traducción de determinadas obras de la literatura gallega. Continúan el recorrido ofreciéndole al público lector que no está familiarizado con la cultura gallega una acertada contextualización sociopolítica de Galicia en la que describen históricamente la creación del mercado editorial de la traducción gallega y su relación con los diferentes espacios en los que nuestra cultura tiene presencia, para así poder llegar a establecer una jerarquización de lenguas y culturas. El volumen prosigue con la presentación de las principales fuentes y recursos empleados para el estudio cuantitativo y cualitativo con el que se completa el análisis de los datos y con la explicación de la razón que llevó a BITRAGA a crear una base de datos específica para recoger las referencias de las traducciones realizadas en las tres últimas décadas, es decir, entre 1980 y 2010. Los últimos capítulos proporcionan una aportación a los estudios de los casos más destacados que caracterizan la conformación del sistema literario y su evolución en esos años. Desempe-

ñan un especial protagonismo los géneros, las lenguas o, mejor dicho, las áreas geográficas que interaccionan, los autores y, sobre todo, los traductores y las traductoras. De ahí que se incluya un capítulo centrado en la literatura gallega traducida por mujeres como análisis de la autoría de las obras exportadas. Visibilizar la persona que inicia el proceso o la que traduce cobra especial interés cuando se trata de difundir una obra que surge en una cultura de minorías. Las relaciones de los profesionales con las culturas a las que se exporta también influyen en las negociaciones y en los resultados finales.

En definitiva, la información que contiene este volumen resulta, por su carácter innovador y por su fiabilidad, de gran interés a la hora de ahondar, desde un punto de vista sociológico, en la realidad de la traducción en la cultura gallega; pero también abre una puerta a que esta información se aplique en otras culturas. Además, la amplitud y la calidad de los análisis que se muestran en esta obra la convierten en una referencia obligatoria para todas aquellas personas que trabajen en el campo cultural gallego y sus contactos con otras lenguas.

Paz Orois

(Universidade de Vigo)

**HOLEŠ, Jan – KADLEC, Jaromír (2012), *Jazyková politika frankofonních zemí*, Olomouc: Vydavatelství Univerzity Palackého v Olomouci, 326 p.**

Les deux auteurs, sociolinguistes ayant comme intérêt commun le français en francophonie, ont, chacun de leur côté, produit jusqu'à nos jours un travail considérable. Jan Holeš et Jaromír Kadlec se sont encore une fois réunis afin de réaliser un nouvel ouvrage en commun. *Jazyková politika frankofonních zemí* est le fruit de leurs recherches scientifiques de longue durée dans lequel ils se donnent pour objectif de présenter le monde francophone et l'usage du français sous l'aspect de motivations politiques.

Certaines parties du présent ouvrage sont inspirées de leur travaux *Francouzština v Evropě* (2006), *Francouzština na americkém kontinentě* (2006) et de travaux de Jaromír Kadlec *Francouzština v Kanadě* (2005) et *Francouzština v Africe* (2012).

Cette étude, unique par son sujet, nous montre les pays francophones par le biais de la politique linguistique – phénomène complexe rassemblant les faits culturels, historiques et linguistiques. Grâce à une présentation systématique, le lecteur est amené à se faire une image complète non seulement de la situation actuelle des pays concernés mais également de leur passé.

Il est inutile de souligner que ce n'est pas en France où l'on trouve le plus de francophones mais que ce sont les pays africains, et qu'un nombre important de pays ont adopté la langue de Molière au point de la revendiquer comme nationale. La panoplie de variantes et de paradoxes au sein du monde francophone, où le contexte historique et politique de chaque zone est à prendre en compte, ne facilite pas la classification. En guise d'exemple : Haïti, où le français est la langue officielle n'est pourtant réellement parlé que par une poignée d'individus ou encore l'Algérie, qui est le pays au plus grand nombre de francophones hors de France mais qui, pour des raisons historiques, ne fait même pas partie de l'Organisation internationale de la Francophonie et où le français ne jouit d'aucun statut officiel. Aussi les auteurs soulignent-ils qu'ils furent conduits à faire les choix concernant les pays à incorporer dans le livre. Ne possédant pas leur propre politique en matière de langues, ont été exclus les départements et les collectivités